

PROGRAMMA | PROGRAMME

16:00	Architectuur Architecture Architecture Baghdad through Architectural Perspective Rifat Chadriji & Dr Khaled Al Sultani
17:30	Videokunst en installatie Art vidéo et installation Video art and installation Forgotten Exiles Kutaiba Al Janabi The Travelling Book Resmi Al Kafaji Exercises in Absence Yousef Naser
19:00	Muziek Musique Music Iraqi Maqam Hussein Al-Adhamy



Kamel Shiaa Abdullah

^{NL} De toonaangevende Iraaks-Belgische intellectueel Kamel Shiaa Abdullah werd vermoord op 23 augustus 2008. Kamel laat belangrijk gedachtegoed na in zijn werk voor het ministerie van Cultuur en zijn ideeën ondersteunen vooral diegenen die voorstander zijn van een wereldlijk en modern Irak. Voor het tweede opeenvolgende jaar brengen Iraakse kunstenaars en intellectuelen een hommage aan Kamel Shiaa Abdullah met een multidisciplinair evenement.

^{FR} Le 23 août 2008, l'intellectuel belgo-irakien Kamel Shiaa Abdullah était assassiné à Bagdad. Cet homme à l'esprit d'ouverture, de dialogue et de compromis a légué un important héritage en travaillant pour le Ministère de la Culture ; ses idées soutiennent les partisans d'un Irak laïque et moderne. Pour la deuxième année consécutive, des artistes et intellectuels irakiens rendent hommage à Kamel Shiaa Abdullah lors d'une manifestation multidisciplinaire.

^{EN} The leading Iraqi/Belgian intellectual Kamel Shiaa Abdullah was assassinated in Baghdad on 23 August 2008. Kamel leaves an important legacy in his work for the Ministry of Culture, his ideas gave huge encouragement to those committed to a secular and modern Iraq. For the second consecutive year Iraqi artists and intellectuals pay homage to Kamel Shiaa Abdullah in a multidisciplinary event.



Hussein Al-Adhamy & Tshalghi Al Baghdadi

Music

Iraqi Maqam
Hussein Al-Adhamy

^{NL} Hussein Al-Adhamy, de meester van de Iraakse maqam-stijl, is met zijn traditionele ensemble Tshalghi Al Baghdadi het kloppende hart van het programma. Hij geldt in zijn vaderland en in de hele Arabische wereld als een van de beste stemmen in deze muziekstijl.

^{FR} Nous avons le grand honneur et l'immense joie d'inscrire à notre programme Hussein Al-Adhamy et son ensemble Tshalghi Al Baghdadi. Maître du mîqam (système musical que l'on retrouve notamment en Irak), Al-Adhammi est considéré comme l'une des plus belles voix de ce type de chant tant dans son pays natal que dans le reste du monde arabe.

^{EN} The master of Maqam (the mode of Iraq) with his traditional ensemble (Tshalghi Al Baghdadi) will be the delight and joy of our programme. Mr Al-Adhammi has been considered one of the best voices of this type of singing in his native country and in the entire Arab world.

INFO & TICKETS

Rue Ravensteinstraat 18, 1000 Brussel | Bruxelles | Brussels
+ 32 (0)2 507 82 00 – WWW.BOZAR.BE



BO
ZAR

26.09.2010 - 16:00

*When We Will
Be in Baghdad*

Homage to Kamel Shiaa Abdullah

PALEIS VOOR
SCHONE KUNSTEN,
BRUSSEL
PALAIS
DES BEAUX-ARTS,
BRUXELLES
CENTRE
FOR FINE ARTS,
BRUSSELS
WWW.BOZAR.BE | + 32 (0)2 507 82 00



Khaled Al Sultani

Rifat Chadriji

Kutaiba Al Janabi

Resmi Al Kafaji

Yousif Naser

Architecture

Baghdad through Architectural Perspective Khaled Al Sultani

^{NL} Dr. Al Sultani (Copenhagen School of Art), auteur van diverse boeken over architectuur in de Arabische wereld, zal via specifieke voorbeelden de geschiedenis schetsen van het concept moderniteit, dat na de Tweede Wereldoorlog ingang vond in de Iraakse architectuur.

^{FR} Auteur de plusieurs livres d'architecture dans le monde arabe, le Dr Al Sultani (Copenhagen School of Architects) retracera le concept architectural de modernité qui apparut en Irak après la Seconde Guerre mondiale au travers d'une sélection de maquettes de travaux différents.

^{EN} Dr Al Sultani (Copenhagen School of Art), author of several books on architecture across the Arab world, will trace the concept of modernity in architecture which has manifested itself after WW2 in Iraq through the works of selected models.

Rifat Chadriji

^{NL} Rifat Chadriji is een van de meest vooraanstaande Iraakse architecten en een autoriteit in zijn vakgebied. Hij zal het hebben over de vorm van de traditionele huizen in Bagdad en hoezeer zij voortbouwen op de klassieke en renaissance-

bouwstijlen. De nadruk zal liggen op het streven naar oplossingen voor lokale problemen en het respect voor stedelijke identiteit.

^{FR} Architecte irakien de renom, expert dans son domaine, Rifat Chadriji donnera une conférence sur la maison traditionnelle bagdadienne et l'influence que les styles de l'époque classique et de la Renaissance ont eue sur elle. La discussion s'articulera essentiellement sur la manière de résoudre les problèmes locaux et sur le respect de l'identité d'une ville.

^{EN} One of the distinguished Iraqi architects and an authority in his field, Rifat Chadriji will be discussing the form of Baghdadi traditional houses and how much they benefited from the Classical & Renaissance styles. The main point in this respect is how we can resolve particular local problems and at the same time respect city identity.

Cinema

VIDEO - Forgotten Exiles Kutaiba Al Janabi

^{NL} Filmaker en fotograaf Kutaiba Al Janabi stelt zijn nieuwe werk *Forgotten Exiles* (een video-installatie) voor rond het dilemma van uitgeweken intellectuelen die de confrontatie met hun lot aangaan.

^{FR} Le cinéaste et photographe Kutaiba Al Janabi présente son dernier travail en date intitulé *Forgotten Exiles*, une installation vidéo traitant du dilemme qui se pose aux intellectuels confrontés à leur destin d'exilés.

^{EN} Filmmaker and photographer Kutaiba Al Janabi will present his new work *Forgotten Exiles* (a video installation) which deals with the dilemma facing the intellectuals who have left their homeland.

INSTALLATION - The Travelling Book Resmi Al Kafaji

^{NL} Resmi Al Kafaji is een in Firenze gevestigd kunstenaar en winnaar van de 'International Short Films of Human Rights'-competitie. Hij stelt zijn video-installatie *The Travelling Book* voor, een reflectie over het statuut van intellectuelen in vreemde landen en hun beproeving om erkend te worden.

^{FR} Basé à Florence, l'artiste Resmi Al Kafaji, lauréat du concours international du court-métrage sur les droits de l'homme, nous présente ici son installation vidéo *The Traveling Book*, une œuvre qui combine une réflexion personnelle sur les intellectuels vivant dans des pays étrangers et les épreuves qu'ils traversent pour atteindre la reconnaissance.

^{EN} Florence based artist and winner of the International Short Films of Human Rights competition Resmi Al Kafaji will show his video installation *The Travelling Book*, a reflection on the state of intellectuals in foreign countries and their ordeal in getting recognition.

VIDEO - Exercises in Absence Yousif Naser

^{NL} Yousif Naser is een in Londen gevestigd kunstenaar die zijn werk *Exercises in Absence* opdroeg aan Kamel Shiaa Abdullah. Toen Abdullah 'Ik ga naar Bagdad' schreef op het doek van een onafgewerkt schilderij, kreeg het werk een andere vorm en betekenis.

^{FR} L'artiste londonien d'adoption Yousif Naser a dédié son œuvre *Exercises in Absence* à feu Kamel Shiaa Abdullah en dépeignant la présence de ce dernier dans son atelier. L'œuvre prend une toute autre dimension lorsque M. Abdullah écrit la phrase suivante sur la toile inachevée : « I am going to Baghdad ».

^{EN} Yousif Naser is a London based artist who dedicated his work *Exercises in Absence* to the late Kamel Shiaa Abdullah by depicting his presence in the artist's studio. When Mr Abdullah wrote 'I am going to Baghdad' on the canvas of an unfinished painting the work took a different meaning and shape.